Роль английского языка в формировании сленга Гонконга

Тоболин Д.Ю.

Суровень Д.А.

Екатеринбург 2017

С момента основания Гонконга в 1841 году по 1974 год английский оставался единственным официальным языком Гонконга

Только 1974 года китайский стал использоваться в государственных учреждениях Гонконга, как официальный в форме Standard Written Chinese (SWC)

95% жителей Гонконга этнические китайцы родным языком которых является китайский язык (у большинства кантонский диалект)

Кантонско-русский Путунхуа словарь

粵俄普詞典

Кантонско-русский-Путунхуа словарь

粵俄普詞典

Тоболин Дмитрий Юрьевич

YAMADORI PRESS

Екатеринбург

2010

jāi 剂 (T. 劑) P. jǐ 1. (n.) доза (лекарственных средств) 2. (adv.) *slang.* один раз (об ударах, сексе и т.д.) = [普]

仔 C. **jái**

jái 仔 1. (n.) сын, ребенок = [普] 儿子 (T.兒子) 2. (n.) друг, молодой человек (у девушки) 3. (suf.) суффикс имен существительных = [普] 子 P. zi

ЛЕКСИКА

Суффикс 仔 C. **jái** широко используется в словообразовании разговорного варианта кантонского диалекта придавая существительному к котором присоединяется оттенок уменьшительности.

枱 (T. 檯) C. **tói** стол 枱仔 (T. 檯仔) C. **tói jái** столик

书 (T. 書) C. **syū** книга 书仔 (T. 書仔) C. **syū jái** буклет

При добавлении к одушевленным именам существительным суффикс придает им значения "молодой" или "маленький".

矮仔 C. **ngái jái** "коротышка", "карлик" в Путунхуа 小矮个儿 (T. 小矮個兒) P.

广东仔 C. **gwóng dūng jái** "молодой человек (мальчик) из провинции Гуандун" в Путунхуа 广东小伙子 (T. 廣東小伙子) P.

jái múi 仔妹 (n.) дети = [普] 儿女 (T. 兒女) P.

jái ná 仔嗎 (n.) мать и сын = [普] 母子俩 (T. 母子倆) P.

jái néuih 仔女 (n.) дети = [普] 儿女 (T. 兒女) P.

jái yèh 仔爷 (T. 仔爺) (n.) отец и сын = [普] 父子俩 (T. 父子倆) P.

jai daih gēi gwāan 制毒机关 (T. 製毒機關) P. zhìdújī (n.) производитель наркотиков

jai daih gūng chèuhng 制毒工场 (T. 製毒工場) P. zhìdúgōng (n.) производитель наркотиков

jai ding 制订 (T. 制訂) P. zhì (v.) составлять, вырабатывать, формулировать

jai duhng 制动 (T. 製動) P. zhìdòng (v.) тормозить

jai fán 制粉 (T. 製粉) P. zhìfěn (n.) производство муки

jai faat 制法 (T. 製法) P. zhìfǎ (n.) метод производства, рецепт

jai fuhk 制服 (T. 製服) P. zhìfú (n.) униформа, форменная одежда

jai gong chóng 制钢厂 (T. 製鋼廠) P. zhì (n.) сталеплавильная компания

jai jok 制作 (T. 製作) P. zhìzuò (v.) производить, создавать

jai jouh 制造 (T. 製造) P. zhìzào (v.) производить, создавать

jai jouh bán 制造品 (T. 製造品) P. zhìzàopǐn (n.) продукция

jai jouh chóng 制造厂 (T. 製造廠) P. zhìzào (n.) завод, фабрика, предприятие

jai jouh gā 制造家 (T. 製造家) P. zhìzàojiā (n.) производитель, изготовитель

jai jouh lihk 制造力 (T. 製造力) P. zhìzào (n.) производственные мощности, производственные возможности

Классификация сленговых выражений созданных на основе слов английского языка

1. Кальки с английских сленговых и обычных слов и выражений, записанные иероглифами;
2. Транслитерация английских слов и выражений, записываемых китайскими иероглифами;
3. Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами;
4. Смешанные сленговые выражения, записываемые английскими словами и иероглифами (англ. *mixed code*);
5. Сленговые выражения, записываемые только латиницей без использования иероглифов.

Йельская транскрипция Кантонского диалекта

1 тон **mā –** ma^{55} 2 тон **má –** ma^{35} 3 тон **ma –** ma^{33}

4 тон **màh –** ma^{31} 5 тон **máh –** ma^{13} 6 тон **mah –** ma^{11}

A Cantonese Comprehensive grammar

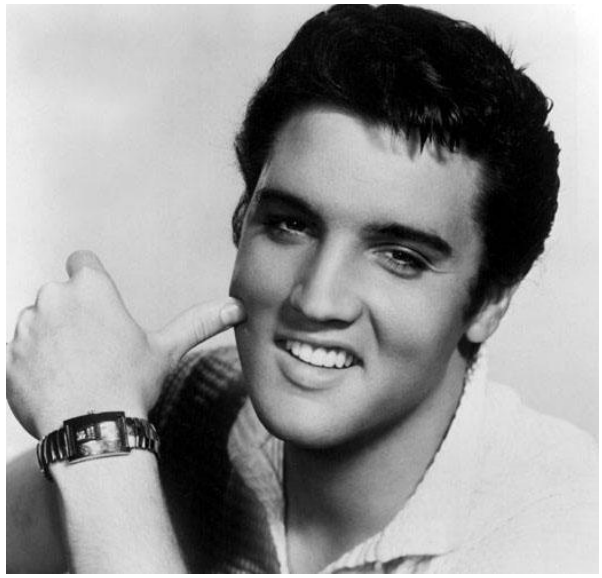
Stephen Matthews, Virginia Yip. 1996

Семантические заимствования

māau wòhng 猫王 (T. 貓王)
Элвис Пресли
(американский певец)

англ. Cats King

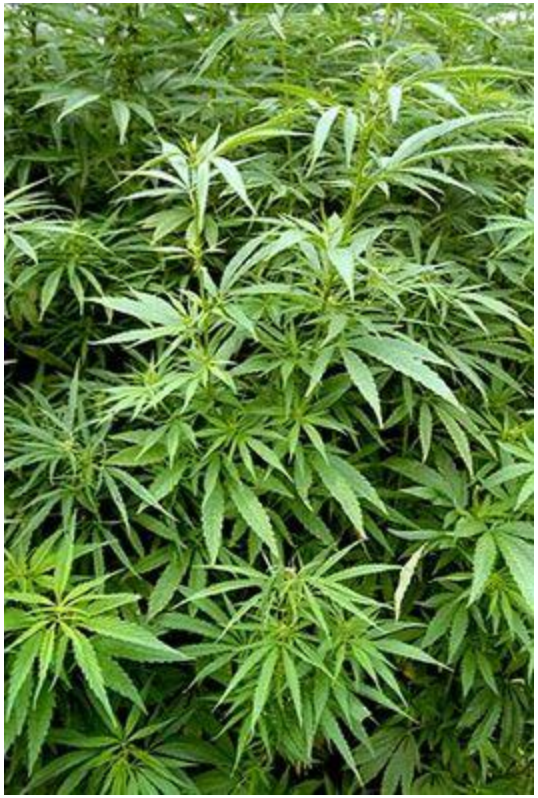
māau 猫 (T. 貓) **+ wòhng** 王



Семантические заимствования

chóu 草 “марихуана”, “травка”

англ. grass



Транслитерация английских слов выражений

mān 蚊 доллар, доллар Гонконга, деньги

англ. money

Транслитерация английских слов выражений

sih bē tāai 士啤呔

“большой живот”

(E. *spare tyre* AE. *spire tire*)

Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами

hàang bīt 行咇 “патрулировать”

beat “территория для патрулирования полицейским”

行 + 咇

hàang *англ.* beat

идти

mā bīt 孖咇 (n.) “полицейские патрулирующие в паре ”

孖 + 咇

mā *англ.* beat

пара

Смешанные англо-китайские сленговые слова и выражения, записанные иероглифами

hāai bīng 嗨冰

быть под воздействием наркотика “лед” (methamphethamine)

嗨 + 冰

high ***bīng*** *(ice)*

Смешанные сленговые выражения записываемые английскими словами и иероглифами (англ. *mixed code*)

gap lau

GAP佬

“мужчина с развитой мускулатурой грудной клетки” , “качок”

GAP + **lau**

Промежуток 佬

Смешанные сленговые выражения записываемые английскими словами и иероглифами
(англ. *mixed code*)

gāt sí GUT屎

“храбрость”, “смелость”

guts *англ. “храбрость”, “смелость” (досл. кишки)*

吳佩慈為細仔Hudson辦百日宴

02.10.2017 頭條日報

開心晒B仔Hudson可愛相

細仔 = B仔

sai jái **bi jái**

“сын”

B仔

baby + 仔

Сленговые выражения записываемые только латиницей без использования иероглифов

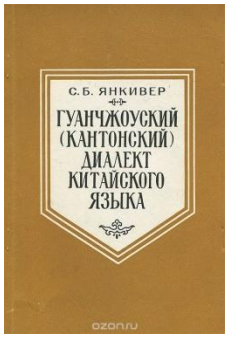
- **du** DO 1. работать; 2. заниматься сексом (происходит от английского слова *do* “делать”);
- **fen** FRIEND друг. Слово *fen* является искаженным вариантом английского слова *friend* “друг”.
- **fīu** FEEL чувства. Слово происходит от искаженного варианта английского слова *feel* “чувства”.

Выводы

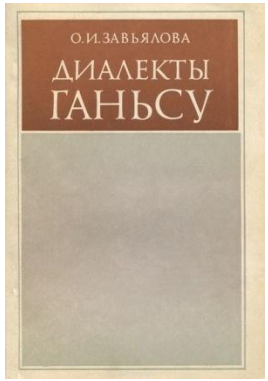
- Длительное сосуществование английского языка и кантонского диалекта китайского языка создала уникальные для китайского языка лексические единицы, особенно в сленге Гонконга, в сравнении с жаргонной лексикой континентального Китая.
- Английский язык в Гонконге продолжает сохранять свою роль и влиять на кантонский диалект, что делает кантонский диалект интереснейшим объектом исследования в синологии и межязыковом взаимодействии.

СССР

Россия



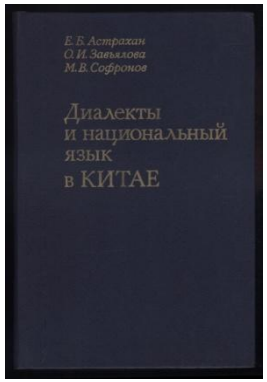
1987



1979

?

1987



1985

1965

2007

Большое Спасибо!

多謝晒!